

La Séptima Olimpiada Asiático-Pacífica de Lingüística

20 de abril – 4 de mayo de 2025

Problemas

- Escuche atentamente a los jefes de salón y siga sus instrucciones.
- El examen dura cinco horas. El cuestionario contiene cinco problemas y su extensión es de siete páginas. Usted puede resolver los problemas en cualquier orden.
- No está permitido utilizar ningún tipo de dispositivo electrónico, ni material escrito o impreso, ni información de fuentes externas durante la competencia.
- Si tiene alguna pregunta sobre alguno de los problemas, levante la mano y pregunte al jefe de salón. El jefe de salón se comunicará con el jurado antes de responder.
- Reglas para escribir las soluciones:
 - No copie las afirmaciones o las preguntas de los problemas.
 - Escriba su solución a cada problema en una hoja o varias hojas separadas.
 - Utilice solamente el anverso (cara que va impresa) de la hoja de respuestas.
 - En cada hoja de respuestas escriba su nombre, el número del problema que responde y el número de la hoja. Si usa varias hojas para solucionar un mismo problema, estas hojas deben ser enumeradas consecutivamente, por ejemplo:

Nombre	...
Problema #	5
Página #	1 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	2 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	3 / 3

que significan la primera, la segunda y la tercera hoja de tres para el quinto problema.

De lo contrario, su trabajo podría perderse o ser atribuido a otra persona.

- A menos que se indique lo contrario, describa los patrones o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Los problemas de la olimpiada deberán mantenerse confidenciales hasta que sean publicados en la página oficial de la APLO <https://aplo.asia>. No se permite divulgar ni discutir los problemas en línea hasta esa fecha.

Problema 1 (20 puntos). Aquí hay algunas palabras en el idioma totonaco de Misantla y sus traducciones en español. La sílaba tónica se indica con un acento agudo (´), p. ej. *a* → *á*, *i* → *í*.

číwiš	<i>piedra</i>	qɔʔayá:t	<i>(campo) desmalezado</i>
kə:kčín	<i>caballero</i>	səpáp	<i>caliente</i>
kiʔɛy:ksyá:n	<i>yo te beso</i>	smaháʔ	<i>comadreja</i>
kúčiʔ	<i>cuchillo</i>	šnéχlah	<i>él adelgazó</i>
li:wáʔtəʔ	<i>comida</i>	stáχnɛ	<i>verde</i>
ʔtəqɔʔ	<i>tú (lo) revuelves</i>	štini:tá:	<i>feo</i>
ʔukúk	<i>agujero, hueco</i>	štóqə	<i>tú (lo) cosiste</i>
múkskut	<i>fuego</i>	táku	<i>mujer</i>
pá:kiš	<i>carne de vaca</i>	tapahánu:t	<i>tú pasaste</i>
pá:ʔkə	<i>comal</i>	waní	<i>él (se lo) dice</i>
pa:pəhəʔún	<i>ancho</i>	wístá:	<i>tú (lo) vendes</i>
pu:laqsóχ	<i>tamal de sal</i>	ʔiktačoqɔ	<i>yo quedo</i>
qɛ:ʔtún	<i>licor</i>	ʔiqəʔtə:yə:wá	<i>yo (lo) creo</i>

Marque el acento en las siguientes palabras totonacas:

- | | | | |
|-------------|----------------------|----------------|-------------------------|
| 1. čí:ňju | <i>muy</i> | 7. maqʔti:ʔ | <i>él (se lo) quitó</i> |
| 2. čuču | <i>él (lo) tosta</i> | 8. paqəʔəŋqə: | <i>tú (lo) pierdes</i> |
| 3. əaməχ | <i>cicatriz</i> | 9. siksi | <i>dulce</i> |
| 4. əiyə | <i>tú reíste</i> | 10. skitini:t | <i>tlazahuate</i> |
| 5. ʔkukəhəʔ | <i>se quemó todo</i> | 11. špa:pi:nan | <i>él pulveriza</i> |
| 6. ma:kiəis | <i>cinco</i> | 12. šyə:hkuš | <i>pelo de choclo</i> |

△ El idioma totonaco de Misantla pertenece a la familia de lenguas totonacas. Es hablado por cientos de personas en el centro de México.

Č = *ch* en *chico*, Ĵ = *j* en inglés *jeans*, ɛ = *tz* en *quetzal*, Š ≈ *y* del español rioplatense (el *sh* del inglés), ŋ = *ñ*, y = *y* en *ayer*, χ ≈ *j* en *jamón* del español latinoamericano. ʔ es un sonido silbante producido sin vibración de las cuerdas vocales, similar al *s* en español, pero con la lengua posicionada como para *l*. q y n se pronuncian como *c* y *n* en *conga*, respectivamente, pero con la lengua más atrás en la boca. ʔ se pronuncia como una breve pausa en la respiración, como la *s* de *esta* en andaluz o en el español rioplatense.

ə = *a* en inglés *about*. ɔ y ɛ se pronuncian como *o* y *e*, respectivamente, pero con la boca más abierta. Una tilde (~) debajo de una vocal denota una voz rota. La marca : después de una vocal indica que la vocal se pronuncia larga.

Comal es un tipo de sartén. *Tamal de sal* es un tipo de comida. *Tlazahuate* es un tipo de ácaro.

— Tamila Krashtan

Problema 2 (20 puntos). Aquí hay algunas construcciones en el dialecto liberiano del idioma looma y sus traducciones en español:

ga yila	nuestro perro	nà baka	mi lección	daala	tomate
kilikamai	el pepino	ta woli	su cabra (de ellos)	ga laala	nuestro tomate
nà bulu	mi pan	dɔwɔi	el mercado	tɔwɔ	frijol
nà koya	mi mono	ta βeɛ	su casa (de ellos)	pelei	el camino
ta woya	su mono (de ellos)	dosoɪ	el cazador	ta yilikama	su pepino (de ellos)
nà peɛ	mi casa	ta loso	su cazador (de ellos)	ga wulu	[nuestro árbol nuestro pan

(a) Traduzca al español de todas las formas posibles:

1. ta lowɔ
2. ga βaka
3. boli
4. nà gulu

* * *

A continuación hay algunas oraciones en el dialecto liberiano del idioma looma y sus traducciones en español:

gà gutuzu	Yo lo acorto.	gilai ya βalazu	El perro crece.
tɔ kàzu	Él me ve.	ta βeɛ βaβe	Su camino (de ellos) es bueno.
ta tɔlizu	Ellos me llaman.	nà pupu ya lezu	Mi hormiga sube.
te βalaβe	Ellos son grandes.	gà bolii lulizu	Yo llamo la cabra.
tɔ te lezu	Él los levanta.	gà nà kɔvi lazu	Yo siento mi leña.
ge wutuβe	Nosotros somos cortos.	ta lazu	Ellos se sientan.
biiβe	Él es pesado.	tavei ya paazu	La pipa lo mata.
tɔ dazu	Él lo sienta.	koyai ya gutuzu	El mono lo acorta.

(b) Traduzca al español:

5. paβe
6. gà balazu
7. ga ga lave yazu
8. ta ta yila βaazu

(c) Traduzca al idioma looma:

9. Yo soy grande.
10. Ellos me sientan.
11. Nosotros somos pesados.
12. Nuestra hormiga se sienta.
13. Yo los mato.
14. Él levanta su leña (de ellos).

△ El idioma looma pertenece a la familia de lenguas mandé. Es hablado por aprox. 560.000 personas en Liberia y Guinea.

$w = u$ en *auto*. β y γ son similares a b y g , respectivamente, pero se pronuncian con un flujo de aire continuo. ɔ y ɛ se pronuncian como o y e , respectivamente, pero con la boca más abierta. Las vocales dobles se pronuncian largas.

Looma tiene dos tonos: la marca $\square$ sobre la vocal denota el tono bajo, mientras que el tono alto no está marcado. Se han omitido algunos marcadores de tono de este problema para simplificar.

— Vlad A. Neacșu (consultor: Maria Konoshenko)

Problema 3 (20 puntos). Aquí hay algunas formas verbales en el idioma tangsa, escritas en la escritura tangsa, junto con sus pronunciaciones en el alfabeto fonético y sus traducciones en español:

ታክረኛ ድሠረኛ	jaun ³ ʃaun ²	asaré	ቼክጐ ቻረ	(1)	disparabas
ፌክቻ ድቻ	t̪ət ʃi ²	mataremos	ጸላጸቻ ድቻ	(2)	compraremos
ድክ ድላካ	saʔ ʃun ²	(Uds.) comerán	ቶሆ ፊሆ	(3)	(4)
ዞሆቻ ድሠ	t̪ʰut ʃu ¹	frota (imp.)	ክክጐ ቻረ	təp tuu ²	(5)
ሠክረኛ ፊኛ	ɲaun ³ miʔ	no descansábamos		su ¹ mu ¹	(Uds.) no apretaban
ዞሆቻ ቻጸ	duŋ ¹ tɣʔ	(ellos) emergían		dok tauk	(yo) buceaba
ጸላጸ ቻቻ	rul ¹ ti ²	caeremos		kauk tiʔ	mordíamos
ብሊ ቻረ	ba ¹ toʔ	volabas		ʃaun ¹ twt	(6)
ድሊሆ ቻጸ	sau ¹ tɣ ²	(ellos) toserán		duŋ ¹ kuu ¹	(7)
ቶሆ ሰጽኮ	ju ¹ kwn ¹	corran (imp.)	(8)	təum ¹ muʔ	no cortabas
ክክጐ ቻሠረኛ		estará de pie	(9)	gwuʔ tiʔ	robábamos
ዞረረ ሰሠ		bucea (imp.)	(10)	dok twn ²	(11)
ድክ ፊክሆረ		(yo) no comía	(12)		(Uds.) cortarán
ድሊሆቻ ድጸ		(ellos) venderán	(13)		(yo) apretaba
ቼሠ ድሠ		roba (imp.)	(14)	(15)	muerdan (imp.)

Rellene los espacios en blanco (1–15). No se requieren respuestas en las áreas sombreadas.

△ El idioma tangsa pertenece al grupo sal de las lenguas sino-tibetanas. Es hablado por aprox. 100.000 personas en el norte de Birmania y en el noreste de la India.

La escritura tangsa fue creada por Lakhum Mossang en 1990, basándose en la variedad Mossang del idioma. En 2021, había aprox. 100 personas usándola.

ŋ = *n* en *domingo*. ʃ, t̪, t̪ʰ y tɕ son consonantes. ə, ɣ y u son vocales. ʔ se pronuncia como una breve pausa en la respiración, como la *s* de *esta* en andaluz o en el español rioplatense. Algunas sílabas de tangsa tienen tonos, que se indican mediante números superíndices.

Uds. = *ustedes*; imp. = imperativo (denota mandato, ruego o exhortación).

— Minkyu Kim, Zdravko Ivanov

Problema 4 (20 puntos). Aquí hay algunas construcciones en el idioma mako y sus traducciones en español:

wāpiʔdʒekʷa kʷidʒaluʔdʒe — <i>tres cuadernos</i>	dūhūtaha itʰihu — <i>dos hijas</i>
bakʷaʔbo luwaʔbo — <i>una guama</i>	bakʷale ibahale — <i>un ojo</i>
dobulatahi nesti tso bu — <i>dos bebidas Nestea</i>	doʔolatahi iweʔo — <i>dos huesos</i>
wāmedukʷa luwō — <i>tres jefes</i>	bakʷĩpĩ itsĩpĩ — <i>una asa de balde</i>
bakʷāpa dehāpa — <i>un plato</i>	didelatahi ōmude — <i>dos granos de maíz</i>
wāpuʔdokʷa oʔdo — <i>tres baldes</i>	doʔdolatahi uku tsaʔdo — <i>dos cajitas de cerillas</i>
bakʷaʔbo iwariʔbo — <i>una cola</i>	bakʷō otidō — <i>un trabajador</i>
dowilatahi itsowi — <i>dos canoas</i>	dopʰalatahi itsopʰa — <i>dos cuerdas</i>
bakʷane inene — <i>una lengua</i>	bakʷuhu luwuhu — <i>una jefa</i>
dūhūtaha iwo tsuhu — <i>dos perezosos (hembras)</i>	wāpobukʷa gasolina tso bu — <i>tres (tanques de) gasolina</i>
bakʷowi towi — <i>un árbol</i>	

(a) Determine las correspondencias correctas:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. wāmedukʷa iwo | A. <i>tres lagos</i> |
| 2. wāmedukʷa bolodo tsuhu | B. <i>tres lavabos</i> |
| 3. wāpidekʷa buberide | C. <i>tres puentes en arco</i> |
| 4. wāpuʔbokʷa baleʔbo | D. <i>tres perezosos (machos)</i> |
| 5. wāpuʔdokʷa pālākaʔdo | E. <i>tres plátanos</i> |
| 6. wāpĩpĩkʷa mĩpĩ | F. <i>tres frutas de seje</i> |
| 7. wāpobukʷa itsobu | G. <i>tres monos (hembras)</i> |

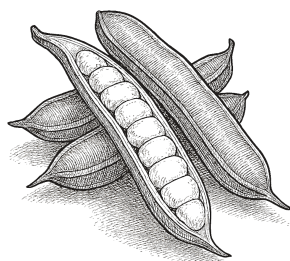
(b) Traduzca al idioma mako:

- | | | |
|---------------------------|----------------------|----------------------------|
| 8. <i>un mono (macho)</i> | 10. <i>dos ojos</i> | 12. <i>tres cuerdas</i> |
| 9. <i>un balde</i> | 11. <i>dos colas</i> | 13. <i>una trabajadora</i> |

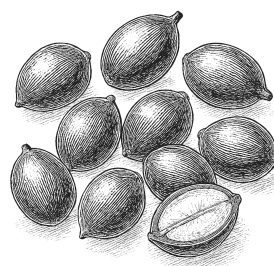
⚠ El idioma mako pertenece a la familia de lenguas sálibas. Es hablado por aprox. 2500 personas en el estado venezolano Amazonas.

ts, dʒ, ʔb, ʔd, ʔdʒ, pʰ, tʰ, kʷ y **ʔ** son consonantes. **i** es una vocal. La marca ~ sobre una vocal indica que está nasalizada.

Nestea es una marca de té helado.



guamas

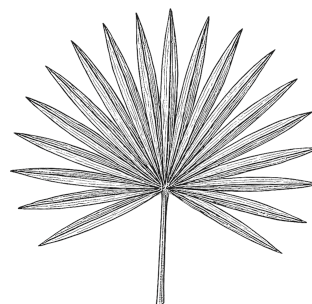


frutas de seje

— Arul Kolla

Problema 5 (20 puntos). Aquí hay algunas palabras en el idioma khasi y sus traducciones en español en orden arbitrario:

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. ka blaŋ | A. <i>estar negro</i> |
| 2. ka matyŋ | B. <i>hoja grande (de árbol)</i> |
| 3. ka niehblaŋ | C. <i>cabro de cría</i> |
| 4. ka sla | D. <i>padre</i> |
| 5. ki dieŋ | E. <i>piel de cabra</i> |
| 6. u kpa | F. <i>hierro (p. ej., como una barra)</i> |
| 7. u ladienŋla:y | G. <i>hoja de palmera</i> 🖱️ |
| 8. u laŋkpa | H. <i>pupila (del ojo)</i> |
| 9. u nar | I. <i>cabra</i> |
| 10. yŋ | J. <i>árboles</i> |

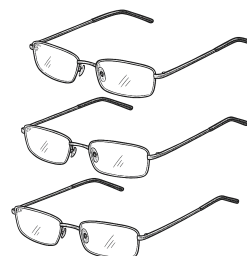


(a) Determine las correspondencias correctas.

* * *

A continuación hay algunas otras palabras en el idioma khasi y sus traducciones en español en orden arbitrario:

- | | |
|---------------------------|---|
| 11. ka yit | K. <i>morir</i> |
| 12. ki laba:mbriew | L. <i>alimentar</i> |
| 13. ki yitkhmat | M. <i>vidrio (p. ej., como una plancha)</i> |
| 14. pinba:m | N. <i>(brizna de) hierba</i> |
| 15. u khla | O. <i>gafas (plural)</i> 🖱️ |
| 16. u laŋyap | P. <i>paja</i> |
| 17. u phlaŋ | Q. <i>tigre</i> |
| 18. yap | R. <i>tigres devoradores de hombres</i> |



(b) Determine las correspondencias correctas.

(c) Traduzca al español:

- | | | | |
|-----------------|---------------------|---------------------|--------------------|
| 19. ba:m | 20. ka snieh | 21. ki khmat | 22. u laŋyŋ |
|-----------------|---------------------|---------------------|--------------------|

u laŋyŋ tiene dos traducciones posibles en español. Escríbelas a ambas.

(d) Traduzca al idioma khasi:

- | | |
|--|--------------------|
| 23. <i>vidrio (p. ej., como una botella)</i> | 25. <i>matar</i> |
| 24. <i>hierro (p. ej., como una chapa)</i> | 26. <i>tigresa</i> |

(e) Sabiendo que **ka lieŋ** significa 'barco' en español, traduzca 'marineros' al idioma khasi.

(!) No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo a las propias respuestas.

(continúa en la siguiente página)

△ Khasi pertenece a la rama khásica de la familia de lenguas austroasiáticas. Es hablado por aprox. 1 millón de personas en el estado indio de Meghalaya.

kh, **ŋ**, **ph** e **y** son consonantes. **i** es una vocal. La marca **:** después de una vocal indica que la vocal se pronuncia larga.

Un *cabro de cría* es un tipo de cabro que se utiliza para la cría. Un *tigre devorador de hombres* es un tigre que mata y come hombres. Una *paja* es una brizna de hierba seca. — Jaeyeong Yang

El resto de esta página se dejó en blanco intencionalmente.

Redactor jefe:

- Vlad A. Neacșu

Redactores:

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| • Shinjini Ghosh | • Leonardo Paillo |
| • Zdravko Ivanov | • Alexander Piperski |
| • Jerome Jochems | • Kazune Sato |
| • Minkyu Kim (editor técnico) | • Panawat Tiacharoen |
| • Tsuyoshi Kobayashi | • Ji Hun Wang |
| • Arul Kolla | • Jaeyeong Yang |
| • Tamila Krashtan | |

Texto en español:

- Vlad A. Neacșu

¡Buena suerte!